

PRINCIP POZAJMLJENOG SEĆANJA | IL PRINCIPIO DELLA MEMORIA PRESA IN PRESTITO  
| PRINCIPLE OF THE BORROWED MEMORY SR|IT|EN

Utorak, 12. septembar 2006.

\*\*\*

*Zaustavljamo se na kratko u selu Fossacesia i, posle dužeg vremena ponovo sa uživanjem udišem miris mora. Pusta, dugačka plaža u rano jutro neodoljivo me podseća na Tatijev "Odmor gospodina Iloa", mada realno, malo je istinske sličnosti, ali valjda me je ponela atmosfera. Sledeća stanica - San Vito Chietino, gde je Paola do skoro živela. Vrlo emotivno nam prica o tom mestu, pokazujući nam svoju omiljenu plažu i mesto na kojem se odvijaju poslednje scene D'Annunziovog Trijumfa smrti. Uživam slušajući je. Vodi nas da vidimo autentični Trabocco, neku vrstu drvene ribarske platforme koja izgleda kao džinovski pauk nadvijen nad vodom.*

\*\*\*

Ovo su prvi utisci koje sam zabeležila nakon posete čuvenom delu italijanske obale poznatom kao Costa dei trabocchi. Obećala sam da ću se vratiti. Vratila sam se 2009. godine, kada su i nastali prvi radovi iz serije **Princip pozajmljenog sećanja**. Ja sam stranac i teret emotivne istorije mašina za ribolov sam mogla samo da zamišljam. U moja sećanja su se uplela i tuđa sećanja. Gabriele mi je predočio da nije lako sagledati njegove voljene mašine za ribolov.

U pravu je.

I opet sam poželela da se vratim tamo ne bih li otkrila mehanizam razmišljanja drvenih paukova - ribolovaca. Nadam se da ću obećanje ponovo ispuniti.

Ovo je moj omaž toj veličanstvenoj obali.

Nina Todorović, oktobar 2011.

Martedì, 12 settembre 2006.

\*\*\*

*Ci fermiamo brevemente a Fossacesia e dopo tanto tempo respiro di nuovo, con tanto piacere, l'odore del mare. La lunga spiaggia, deserta al mattino presto, mi riporta inevitabilmente alle Vacanze di Monsieur Hulot, di Jacques Tati, anche se, veramente non c'è troppa similarità, ma mi sento incantata da questa atmosfera. La prossima fermata è a San Vito Chietino, dove Paola ha vissuto fino a qualche tempo fa. Con tante belle emozioni ci racconta la storia del paese, mostrandoci la sua spiaggia preferita ed il posto dove si svolgono le ultime scene del Trionfo della Morte, di D'Annunzio. Mi piace ascoltarla. Ci porta a vedere un Trabocco autentico, una sorta di macchina da pesca fatta di legno, che sembra un ragno gigantesco sopra l'acqua.*

\*\*\*

Queste sono le mie prime impressioni scritte dopo la visita alla Costa dei Trabocchi. Mi ero ripromessa di ritornarci, in quel posto incantato. C'ero stata nel 2009, quando realizzai le prime opere della serie **Il Principio della memoria presa in prestito**. Io non sono italiana ed il peso della storia emotiva delle macchine da pesca lo potevo solo immaginare. La mia memoria si è mischiata con la memoria degli altri. Gabriele mi aveva avvertito che non è facile intuire e capire i suoi amati trabocchi. Aveva ragione. Voglio tornare di nuovo lì per scoprire il meccanismo dei pensieri dei grandi ragni-pescatori, fatti di legno. Spero di poter mantenere la mia promessa.

Questo è il mio omaggio a quella magnifica costa.

Nina Todorovic, ottobre 2011.

Tuesday, the 12th September 2006.

\*\*\*

*We are taking a short break in the small village of Fossacesia, and after a long time I am again enjoying immensely the scent of the sea. Long empty beaches early in the morning, inevitably reminds me of Tati's Mr. Hulot's Holiday, although in reality there are not many similarities, but I guess the atmosphere just enchanted me. Next stop, San Vito Chietino, where Paola lived 'till recently. With so many emotions, she is telling us a story of that place, showing us her favourite beach and a place where the last scenes of D'Annunzio's 'Triumph of Death' is happening. I enjoy so much listening to her. Then, she is taking us to see the authentic 'Trabocco', a sort of fishing machine, a platform that looks like a giant spider above the water.*

\*\*\*

These are the first impressions that I have written after a visit to the famous part of the Italian coast known as 'Costa dei Trabocchi'. I promised that I would come back, as I did in 2009 when I made the first works from the '**Principle of the Borrowed Memory**' series. I am not Italian, and the weight of the emotional history of those fishing machines was something I could only have imagined. My memories mingle with somebody else's memories. Gabriele warned me it was hard to have a clear insight into his beloved fishing machines.

He was right.

And again I wish to go back there so I can discover the mechanism of thinking behind those giant wooden 'fisher-spiders'. I hope I will keep my promise again.

This is my homage to that beautiful coast.

Nina Todorovic, October 2011